

# I

1

Perle plesaunte to Prynces paye,  
To clanly clos in golde so clere!  
Oute of Oryent, I hardyly saye,  
Ne proved I never her precios pere,  
So rounde, so reken in uche araye,  
So smal, so smothe her sydez were.  
Queresoever I jugged gemmez gaye,  
I sette hyr sengeley in syngulere.  
Allas! I leste hyr in on erbere;  
Thurgh gresse to grounde hit fro me yot.      10  
I dewyne, fordolked, of luf-daungere,  
Oft hat pryvy perle wythouten spot.

2

Sythen in that spote hit fro me sprange,  
Ofte haf I wayted, wyschande that wele  
That wont watz whyle devoyde my wrange,  
& heven my happe & al my hele,  
That dotz bot thrych my hert thrange,  
My breste in bale bot bolne & bele.  
Yet thoght me never so swete a sange  
As styлле stounde let to me stele;      20  
Forsothe ther fleten to me fele,  
To thenke hir color so clad in clot.  
O moul, thou marrez a myry juele,  
My privy perle wythouten spotte!

## I.

1.

Perla je to da Kralj je poželi  
i da je zlatom optoče svu!  
Ja tvrdim vama da Istok cijeli  
nikad za ljepšu perlu ne čü,  
okruglu, sjajnu, što sva se bijeli,  
a malu, kože nježne; ja tû  
od svih dragulja što ste ih sreli,  
izdvajam, neusporèdivu.  
Al', joj, u vrtu izgubih ja nju;  
ispade mi u zemlju kroz grane. 10  
Slomljena srca, bol trpjeh zlu  
ja zbog te svoje perle bez máne.

2.

I često ondje gdje ona pade  
ja gledah, želeć' da Taj što zna  
otklanjat tugu, smanji mi jade,  
okrijepi dušu i zdravlje mi dâ.  
Gubitkom, čežnjom prožimat stade  
srce i grud mi bol koja žgâ.  
Sladi pjev uho nê ču nit' znáde,  
kao što bje tišina ta 20  
što lik njen često u svijest mi dâde,  
kojim sad grüde zemlje se hrane...  
O zemljo što sad prljaš, sva,  
dragòcjenu mi perlu bez máne.

3

That spot of spysez mot nedez sprede,  
Ther such rychez to rot is runne;  
Blomez blayke & bluwe & rede  
Ther schynez ful schyr agayn the sunne;  
Flor & fryte may not be fede  
Ther hit doun drof in moldez dunne;                   30  
For uch gresse mot grow of graynez dede,  
No whete were elles to wonez wonne;  
Of goud uche goude is ay bygonne;  
So semly a sede moght fayly not,  
That spryngande spycez up ne sponne  
Of that precios perle wythouten spotte.

4

To that spot that I in speche expoun  
I entred, in that erber grene,  
In Augoste in a hygh seysoun,  
Quen corne is corven wyth crokez kene.                   40  
On huyle ther perle hit trendeled doun  
Schadowed this wortez ful schyre & schene—  
Gilofre, gyngure, & gromylyoun,  
& pyonys powdered ay bytwene.  
Yif hit watz semly on to sene,  
A fayr reflayr yet fro hit flot,  
Ther wonys that worthyly, I wot & wene,  
My precious perle wythouten spot.

5

Bifore that spot my honde I spenned  
For care ful colde that to me caght;                   50

3.

Jestivo bilje mora rast  
ondje gdje vlada trulež, i tmice,  
crveno, bijelo, plavo cvijeće cvast  
i prema, suncu okretat lice.

Cvijeće i voće ne može scvast  
ondje gdje perla leži mi niće; 30

iz mrtvog zrna nastaje plast  
sijena, jer travi tu su klice.

Dobro nad dobrim tu ima vlast  
i tako sjeme uvijek grāne  
i nikne sjajno bilje za slast  
iz dragòcjene perle bez máne.

4.

Podoh u vrt što već vam je znan,  
onaj gdje rastu trave svježe,  
kolovoz bješe, sveti dan  
kad zrelo žito kòsa reže, 40

što perlu uze sa svijeta da stan  
dâ joj tu gusta sjena gdje sêže,  
gdje raste proso, đumbir, šeboj ran  
i božur što kròz njih pruža mreže.

K toj lijepoj slici oči mi bježe,  
osjećam sladak vonj nà sve strane...

Ja znam da onā ljupka tu lèže,  
dragòcjena mi perla bez máne.

5.

Sklopio tu sam ruke svoje,  
studena tuga pròže mi grudi; 50

A devely dele in my hert denned,  
Thagh resoun sette myseluen saght.  
I playned my perle that ther watz spenned  
Wyth fyrte skyllez that faste faght;  
Thagh kynde of Kryst me comfort kenned,  
My wreched wylle in wo ay wraghte.  
I felle upon that floury flaght,  
Suche odour to my hernez schot;  
I slode upon a slepyng-slaghte—  
On that precios perle wythouten spot. 60

shrvano bolom bje srce moje  
dok spokoj naći moj se um trudi.  
Patih zbog perle čiji grob to je,  
iako Krist mi utjehu nudi,  
grozne se misli u meni roje  
i žudnju moju hvata grč hudi.  
Padoh u cvijeće koje tu rúdi,  
opíjat jaki miris me stane,  
duh moj na tľu u san zablúdi,  
tu gdje izgubih perlu bez máne.

60